



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Primus, 1.17: < Canicula marina simul atque peperit, nulla mora interposita, suos catulos simul cum ea natantes habet. Si quis vero eorum timeat, ingreditur rursus per genitalia in ventrem matris; ubi timor abierit, is prodit tanquam rursus editus .>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 1.17 < Directly the Dog-fish has produced its young, it has them swimming by its side, and there is no delay. But if any one of them is afraid, it slips back into its mother's womb. Later, when its fear has passed, it emerges, as though it were being born again.>. (preluat de pe attalus.org)

Română 1.22: <Imediat ce Peștele-câine a depus icrele, din ei ies peștișori care îi înnoată alături, fără de întârziere. Dar dacă vreunui îi este frică, se strecoară înapoi în pânțele mamei sale. Mai târziu, când frica a trecut, iese ca și când s-ar fi născut iar....>.

Claudius Aeliani Partea a 16-a: De natura animalium: 1.17.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Marți, 20 Iulie 2021 15:26 -

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez...

Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet